

3-17-1944

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1944-03

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pegamosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

STICK WITH IT

VOL. 1

17 DE MARÇO DE 1944

Nº 9.

THE ENGINE DEPARTMENT

By Fred Maeller  
Chief Instructor

NR 18601

With the arrival on March 8th of Mr. Joseph Keenan, the Engine Department now has a full complement of instructors. In alphabetical order, and starting out of courtesy, with the ladies, their names are as follows:

Miss Elizabeth Conard  
Miss Charlene Gould  
Mrs. Edith Johnston

Mr. Ralph Pinn  
Mr. Dover Fouts  
Mr. Humphrey Helm  
Mr. James Hodeck  
Mr. Joseph Keenan  
Mr. David Morris  
Mr. J.V.D. Perrine  
Mr. Norman Pitzele  
Mr. Al. Spires  
Mr. J. B. Whitney

Thus far we have had two groups of students; Group 2-E consisting of 13 students, and Group 4-E consisting of 3 students. Group 2-E has completed two weeks of Wright Engines given by Mr. Whitney and two weeks of Pratt & Whitney given by Mr. Morris and Mr. Fouts. They were taught the procedures of major and minor overhaul. We did not have all the necessary special tools, but with the aid of films and charts were able to give the students a very clear idea of the necessity of tools and

(Uma tradução)

Com a vinda do Sr. Joseph Keenan no dia 8 de Março, ficou completo o corpo de instrutores do Departamento de Maquinas. Em ordem alfabetica e a começar por cortezia pelas senhoras, são estes os seus nomes:

Sra. Elizabeth Conard  
Sra. Charlene Gould  
Sra. Edith Johnston

Sr. Ralph Pinn  
Sr. Dover Fouts  
Sr. Humphrey Helm  
Sr. James Hodeck  
Sr. Joseph Keenan  
Sr. David Morris  
Sr. J.V.D. Perrine  
Sr. Norman Pitzele  
Sr. Al. Spires  
Sr. J.B. Whitney

Até a presente data tivemos 2 grupos de alunos: Grupo 2-E com 13 alunos e Grupo 4-E com 3 alunos. Grupo 2-E completou 2 semanas de estudo de Maquinas Wright com o Sr. Whitney e 2 semanas de Pratt & Whitney com o Sr. Morris e o Sr. Fouts. Foi-lhes ensinado o processo de concerto maximo e minimo. Apesar de não termos as ferramentas especiais necessárias, com o auxilio de films e desenhos conseguimos dar aos alunos uma boa ideia de quão necessárias são as ferramentas e equipamentos, bem como a limpeza das peças

(Cont. on page 3)

DECRETO-LEI N. 5.983

De 10 de Novembro de 1943.

Aprova termo de ajuste entre o Governo Brasileiro e cidadão Norte Americano, para instalação da Escola Técnica de Aviação.

O Presidente da Republica, usando da atribuição que lhe confere o artigo 180 da Constituição, decreta:

Artigo único. Fica aprovado o termo de ajuste assinado a 29 de Setembro do corrente ano pelo Ministro do Estado dos Negocios da Aeronautica, em nome do Governo do Brasil, e pelo cidadão Norte Americano John Paul Riddle, para a criação, organização e manutenção de uma Escola Técnica de Aviação, no Estado de São Paulo, nos moldes da Embry Riddle School of Aviation, existente na cidade de Miami, Estado da Flórida, Estados Unidos da América do Norte.

Rio de Janeiro, 10 de Novembro de 1943, 122.º da Independência e 55.º da Republica.

GETULIO VARGAS.

Joaquim Pedro Salgado Filho

PAPEL PEGA-MOSCA

"Stick with it"

Publicado para os interesses dos estudantes, instrutores, graduados e auxiliares da Escola Técnica de Aviação.

JAMES BLAKELEY

Director

Temporario

CORPO DE REDATORES

Donald F. Peck  
Lucile B. Foote

Editor  
Editor Asst.

EDITORES ASSOCIADOS

Dorothy Goggin  
Sandy Saunders  
Jack Mata  
Marie Williams  
&  
Florence Williams  
Jorge Pontual  
Jeannette Chedick  
Nelson Pitzele  
Wil Betz  
&  
Bill Lehman

ESCOLA DE INSTRUTORES  
ESPORTES  
COMENTARIOS ESPORTIVOS  
THE STUDENTS' KEYHOLE  
NOTICIAS DOS ESTUDANTES  
SECÇÃO DOS ESTUDANTES  
THE INNOCENTS ABROAD  
FAMILIA GUARANY

THE ENGINE DEPARTMENT (Cont. from  
page 1)

equipment, and also of cleanliness of parts and shop.

At present the students are having a two weeks course in carburetion under the able direction of Mr. Norman Pitzele and Miss Charlene Gould.

All of the boys are very interested and have a great desire to learn as much as possible about engines in order to help maintain a "Greater Brazilian Air Force". If such interest with our present limited equipment can be any criterion of the future interest, when we have adequate equipment, there will be no limit to the heights to which the Engine Department and the school will rise.

In all the classes thus far, our number one student has been, Cadet Kudlinski. His past automotive experience proves to be a help to him and is also a help to the instructor, on some of the nomenclature in Portuguese.

e da oficina.

Presentemente os alunos fazem um curso sobre carburadores, de 2 semanas, sob a habil direção do Sr. Norman Pitzele e da Sta. Charlene Gould.

Todos interessam-se muito e querem aprender tudo quanto fôr possível sobre maquinas para estarem aptos a manter "Uma Força Aérea Brasileira cada vez maior". Se o interesse do momento presente, com equipamento tão limitado pode servir como base para o futuro, não haverá limites para o engrandecimento do departamento de Maquinas e da Escola em geral.

Em todas as aulas que tivemos até agora o nosso aluno Nº 1 foi o Cadet Kudlinski. A sua experiencia anterior em automoveis lhe é de grande utilidade e facilita o trabalho do instrutor em algumas das nomenclaturas, em portugues.

- WELCOME -

Mr. Robert Young, Instructor in our Instrument department arrived from Miami on Tuesday of this week. Mr. Young made the trip singly and experienced some rough weather before reaching Natal.

We know Mr. Young to be an expert on Instruments and it's rumored he is not bad with Portuguese either.

We welcome you to our midst,  
Bob!

- SEJA BENVINDO -

O Sñr. Robert Young, Instrutor do nosso Departamento de Instrumentos procedente de Miami, chegou quinta-feira desta semana. Sñr. Young fez a viagem sozinho, encontrando mau tempo até Natal.

Estamos ao par de que Sñr. Young é um perito em instrumentos e dizem que o seu portugues não é nada mau.

Seja benvindo ao nosso meio,  
Bob!

## INSTRUCTORS' SCHOOL

By Dorothy Goggin

Did you ever stop a few minutes and take time from your hurry and bustle of the day to notice the beautiful skies over São Paulo? They are like big sheets of blue paper piled with gobs of whipped cream. You gaze a bit, then some wind comes along and fills your eyes with dust and stuff and changes the sky to a dirty, dishwater gray. The life giving liquid pours down over the fields and over us, soaking us to the skin and making us OH SO MAD! Sunday after Sunday, Holiday after Holiday! We get mad and wet, or is it wet and mad? Will I ever get a chance to go swimming and get wet only by the lake or ocean water?

This Sunday started out as a beautiful day and we started calling. First stopping at the Pan-Am for lunch - I just can't rave enough over the fried chicken, and the corn on the cob. They really put out a good shrimp cocktail, too.

But, anyhow, we went to the Building at 1050 R. São João to call on people. Other people had the same idea and while we tried to find Dr. Doshier he was trying to find us. Fred Foote was at home entertaining Jimmie Koger, so we spent a fine afternoon with them.

Did you know you can now have your lighter "Barkerized"? J. Koger told us about it. His lighter works every time now - well, almost every time.

By the way, Edna Carlisle, what are you going to do with all of that money? Or have you already spent it?

After visiting for a while we decided to go to watch the Bowling. We walked, and if you ever go walking with Fred Foote, be sure you know where you are going. I'll swear we walked only 8 blocks out of the way.

We had a lot of fun. After 3-1/2 years away from it, your editor bowled a 59. But! We never knew that

(Cont. on page 5)

(Traduzido por Dorothy Goggin)

Voce alguma vez fez uma pequena pausa no seu dia de "Corro aqui - corre acolá" para notar os lindos céus de São Paulo? Assemelham-se a grandes folhas de papel azul cobertos de creme chantilly. Você fixa um pouco o olhar, e logo em seguida vem um pouco de vento e enche os seus olhos de pó e logo troca o colorido do céu para uma cor suja e acinzentada. O líquido que dá vida começa então a cair sobre os campos e sobre nós também molhando-nos até a pele e fazendo-nos ficar tão danados!! Domingo após Domingo! Feriado após feriado!! Ficamos danados e molhados ou seja contrariado? Será que eu terei uma oportunidade para ir nadar e molhar-me somente pelas águas de um lago ou do oceano?

Este Domingo amanheceu como um dia magnífico e começamos as nossas visitas. Primeiramente passamos pelo Pan-Am para o almoço. Não há palavras suficientes para eu exprimir o meu entusiasmo pelo frango assado e milho verde no forno. Realmente, eles também servem um bom cocktail de camarões.

Mas, em todo o caso, fomos ao prédio 1050 da Avenida São João para fazer visitas. As outras pessoas tinham a mesma ideia e enquanto nos procuravamos encontrar o Dr. Doshier ele estava nos procurando. Encontramos o Fred Foote em casa divertindo o Jimmie Koger, e então passamos uma excelente tarde com eles.

Sabe voce que agora pode-se conseguir que o seu isqueiro "Barkerizado"? Jimmie Koger informou-nos a respeito. O seu isqueiro agora trabalha todas as vezes, isto é, quasi todas as vezes....

A proposito, Edna Carlisle, o que pretende fazer com todo aquele dinheiro? Ou já gastou-o todo?

Após as visitas decidimos ir apreciar o "bowling". Fomos a pé, e si voces algum dia saírem para andar com o Fred Foote, tenham plena certeza qual é o seu destino.

INSTRUCTORS' SCHOOL (Cont. from  
page 4)

these muscles existed! They sure have good bacon and eggs at the Clube Escandinavo. The coffee is good, and if you have "paciencia" you can have bacon and tomato sandwiches.

It was raining, so, we walked part of the way home - caught a taxi finally - also a cold.

"We Hear" Department ----

They had a swell bridge game at DeBra's on Sunday.

And, The ball game was a success, in spite of Cookie's injury and Bill Hyatt's broken finger.

And, The Parachute Department has a place where at least one of them can be found all of the time.

And, The Termites are finally getting moved (and are they happy!) They still lack hot water at the most important hours.

And, The Bowling teams could use the left-over chalk.

Hey--- Why does the little dog go into the church? Silly, because the door is open.

Até logo.

Eu aposto que ele nós fez andar somente 8 quadros em desvio.

Divertimo-nos muito. Depois de 3-1/2 anos longe disso, a Escritora bowled um 59. Mas! Nunca sabemos que existiam musculos! Certamente tem delicioso presunto com ovos no Clube Escandinavo. O café é bom, e si tiver paciencia podia ter sandwiches de bacon e tomate.

Estava chovendo, do modo que andamos uma parte de caminho a pé, pegamos um taxi finalmente - e tambem um resfriado.

"Nós Ouvimos" Departamento ---

Domingo houve um otimo jogo de bridge na casa de De Bra.

E, o jogo de "Baseball" foi um sucesso, apesar de "Cookie" ter-se machucado, e Bill Hyatt ter quebrado o dedo.

E, o departamento de paraquedistas tem um lugar onde por fim um deles pode ser sempre achado.

E, Os Termites finalmente vão mudar (e si são felizes). Ainda falta agua quente nas horas mais importantes.

E, os "Teams de boliche" podia usar o giz sobrado.

Olé--- Porque o cachorinho entra na igreja? Bobão, porque a porta está aberta.

Até logo.

-----  
"THE INNOCENTS ABROAD"

By Pitz

"I wish somebody would ----!" Dept.

Your correspondent has noticed a vast increase in the number of people in and around the school who can be heard every now and then uttering a "silent prayer" for something - (particularly tools, equipment, hot water, drinking fountains, etc. etc.)

To wit:

Dot Goggin - "Wish someone would whittle me out a B-17 mock-up for Electrical"

(Cont. on page 6)

Departamento: "Gostaria que alguém..."

Foi notado pelo seu correspondente um grande aumento no numero de pessoas que constantemente são ouvidas lastimando-se e sempre pedindo algo-(especialmente ferramentas, equipamento, agua quente, fonte bebedoura, etc. etc.)

Vejamos:

Dot Goggin - "Gostaria que alguém me arranjasse um B-17 "mock-up para Eleticidade"

"THE INNOCENTS ABROAD" (Cont. from  
page 5)

Fred Mueller: "Wish those III trains didn't have to whistle for the crossing just as they pass our door. (The engine dept. is practically over the S.P.R.R. right-of-way).

Fred Foote: "Wish more people would take an interest in my coffee (or is it café) cup collection. (Editor's note: According to Jim Koger, Fred has two methods of "collecting cups).

John Wendling: "Wish someone would whip up a good dictionary of Portuguese technical terms."

Morelle Smith: "Wish we had self-hanging blackout curtains for use with the slide films.

Ulla Tysklind: "Oh - for a water bottle and a chunk of ice."

Van Perrine: "Wish these people would learn to tell time" (alternate wish - that I had a watch that wasn't five minutes slow when it's time to open the canteen and ten minutes slow when it's time to lock the doors."

Patty Koger: "Wish it wasn't so tough to bowl in high heels."

and a large group of "homeless" Terminus habitues - "Wish we'd get settled soon."

Fred Mueller: "Gostaria que esses!! tremos não apitassem "cruzamento" quando passam por nossa porta (a seção de máquinas está praticamente na linha da estrada de ferro da SPR.)

Fred Foote: "Gostaria que alguém soubesse apreciar um pouco mais a minha coleção de chicaras de café (ou é coffee) (Nota do editor - Na opinião de Jim Koger, Fred tem dois métodos de "coleccionar" chicaras.

John Wendling: "Gostaria que alguém descobrisse um bom dicionário de termos técnicos em português."

Morelle Smith: "Gostaria de ter cortinas automáticas de "Black-out" para usar com os Slide-films"

Ulla Tysklind: "Ah! - Ter uma garrafa de água e pedaços de gelo"

Van Perrine: "Gostaria que as pessoas aprendessem a ver horas direito. (desejo de alternativa)... de ter um relógio que não estivesse atrasado, 5 minutos na hora de abrir a Cantina e, 10 minutos antes de fechar as portas."

Patty Koger: "Gostaria que não fosse tão difícil bolear de saltos altos"

e mais uma turma grande dos "son lar" habitues do Terminus; "Gostaria de poder fixar residência logo".

So long and 30.

Até logo e 30

## PERSONNEL VIGNETTES

George Campbell.... he lives in the only private zoo in São Paulo

Characterization of Jim Lannon's international dialect by an observant Brazilian lady: "Salada de língua".

Jimmy Hodeck .... he rivals Sandy Saunders in his desire to compete with anybody at anything. Look out for him at snooker!

Charles Maydwell, still doing 2 to 4 chores at once.

Lloyd Barker strives mightily to come up with a higher mark in Portuguese than Mrs. Barker and the competition is keen.

Linda Joyce Boddy, youngest North American, scintillating socially at tea at Clube Atlético São Paulo.

Jim Troy's North American breakfasts ..... ham and eggs with corn-on-the-cob as a side-snack.

Director Blakeley, walking about rather gingerly of late, because of the excellent job he did of holding down 2nd at the Soft Ball game last Sunday. We suspect that the double summersault you executed so gracefully (?) on a hot, double play, had something to do with that sore back, Senhor Blakeley.

Bob and Mrs. Carlisle and Kent and Mrs. Englund on a happy sojourn at Guarujá Beach, near Santos, last week end. From the way they enthuse over the time they had it would appear that they have become charter members of the Grande Hotel Chamber of Commerce.

George Copland is improving in health and will be back on the active list soon. He has had a tough session and his genial smile and bustling energy has been very much missed about the school.

Cecil (Our Boy) Cook is a hard, serious and very competent player in any game of contest, be it chess,

(Uma tradução)

George Campbell..... mora no unico jardim zoologico particular existente em São Paulo.

Definição do dialecto internacional de Jim Lannon por uma senhora brasileira observadora: "Salada de língua".

Jimmy Hodeck.... rivaliza com Sandy Saunders em querer competir com qualquer pessoa em qualquer coisa. Cuidado com ele jogando snooker!

Charles Maydwell continua tendo de 2 a 4 occupaões ao mesmo tempo.

Lloyd Barker esforça-se admiravelmente para conseguir uma nota melhor em português do que a Sra. Barker, e, a competição é intensa.

Linda Joyce Boddy, a mais jovem cidadã norte americana, brilhou socialmente em um chá no Club Atlético São Paulo.

Café da manhã norte-americano de Jim Troy..... presunto com ovos e milho na espiga como complemento.

O Diretor Blakeley andando muito cautelosamente por aí, consequência da sua excelente atuação no jogo de "Soft Ball" no Domingo passado onde conseguiu reter 2º. Cremos que o duplo salto mortal executado tão graciosamente(?) num caloroso "Double-play" pode ser apontado como o causador das costas doloridas, Senhor Blakeley.

O Snr. e Snra. Bob Carlisle, Snr. e Snra. Kent Englund, passaram um ótimo fim de semana na praia de Guarujá perto de Santos. A julgar pelo entusiasmo com que comentam o passeio, dir-se-ia que tornaram-se membros da Câmara de Comércio do Grande Hotel.

George Copland continua restabelecendo-se rapidamente e voltará ao serviço ativo breve. Ele passou por maus bocados; o seu sorriso jovial e grande energia tem feito muita falta na Escola.

Cecil (Our Boy) Cook é um jogador competente, esforçado e sério em qualquer especie de competição,

(Cont. on page 8)

PERSONNEL VIGNETTES (Cont. from  
page 7)

baseball or what have you. He means business and spectators or softies had better stay out of his way! Last Sunday at the Soft ball game it seems as though the spectators won a round. Cookie, in his abandoned effort to spike a foul fly, plowed through a crowd of spectators, bowling them over from left to right but finally his head collided with the up thrust knee of a man on the ground. - Result:- Cookie remained on the ground, knocked out cold. After 3 or 4 minutes he was on his feet again and effectively played another half inning before he was walked off in a daze. He doesn't remember any of this, but, being of hardy stock is O.K. now except for being in another kind of a daze, wondering just when she will arrive!

seja xadrez, base-ball ou qualquer outro jogo! Compenetra-se de tal maneira que é aconselhavel que espetadores ou molengas saiam do seu caninho. Mas, Domingo passado a assistencia venceu um round. Cookie numa desprendida tentativa de "spike a foul play" investiu contra um grupo de espetadores atirando-os ao chão a esquerda e a direita e finalmente batendo a cabeça no joelho de um dos assistentes caído ao colo. Resultado: Cookie caiu desacordado, voltando a si depois de tres ou quatro minutos. Continuou a jogar mais meio tempo até sair do campo meio tonto. Não se lembra de que aconteceu, e, sendo de fibra resistente está são e salvo apesar de meio tonto de um modo diferente, pensando, quando chogará? ("ela")

S. O. S.

Francis DeBrae and Harold Morris,  
Are a couple of radio Boys,  
Who can tickle the skillet as well  
as the key  
And conjure up edible joys.

A trip to their den last Sunday Morn  
Was well worth the time it took,  
To partake of some tasty sausage  
and cakes  
That DeBrae, not Morris, did cook.

We've noticed of late that Morris  
gained weight  
And wondered what might be the  
cause!  
But it's easy to see, as DeBrae  
cooks it up,  
He just sits and chaws and chaws.

S. O. S.

Francis DeBrae e Harold Morris  
É um duplo de radio, sim  
Que faz bem quitutes e toca piano  
E inventa prazeres sem fim.

Uma visita ao seu lar, Domingo  
passado  
Foi tempo bem aproveitado  
Comemos salchichas e deliciosas  
panquecas  
Que por DeBrae, não Morris, foi  
arranjado.

Temos notado que Morris muito  
engorda  
E, queriamos saber o que o instiga  
Agora é facil, DeBrae é a causa  
Ele cozinha e Morris só mastiga,  
mastiga.

## INSIDE BRAZIL

By Plinio Prado

After a little rest of two weeks, here is something about Inside Brazil.

**HUNTING** - The jungle of Brazil is the richest as far as hunting is concerned. We have several types of tigers. We call them "onças". The one with big spots is the "canguçu". "Jaguarica" has smaller spots. The hunters of the State of Mato Grosso and Goiás, don't use guns, for this hunting. They generally get a big stick, made out of a very hard wood, sharpened like a pencil, and they wait for the onça, near the creeks, or rivers, where they go for water drinking. The approaching of the hunters is always smelled by the big cats, and that makes them more careful. But if you tense the "cats", they'll come like flash at you, and the hunter is already prepared with his stick sharpened, pointed to the body, the heart of the onça. They say "it's exciting..." but I'd rather see them behind big bars in the zoo.

I heard somebody mentioning about paradise of snakes in India. We have such a lot of them, that in classification we are maybe the second Paradise. Urutú, Cascavel, Jararaca, Jararacussu, Coral, Boicoral, are some of the poisonous snakes. I think you already know them in Butantan, our snake farm. Giboia, Sucury, belong to the "boa" family. Big in size, but no poison. Mussurana, is the snake without poison, that kills the poisonous ones. Every year thousands and thousands of such snakes are hunted and sent to the Snake Farm for "serum" purpose, or to the factories where there are manufactured, purses and shoes for women.

Jacaré is hunted in the Amazon, North of Goiás and Mato Grosso. Lately this hunting has been one of the biggest businesses in the jungles. The only defense the jacaré has, is the big tail. The hunters

após duas semanas de descanso, aqui está mais alguma coisa acerca do interior do Brasil.

**CAÇA:** - A selva brasileira é uma das mais ricas em referências à caça.

Temos muita variedade de tigres.

Nós os denominamos geralmente de onças.

A que tem na pele, manchas maiores é chamada "canguçu".

A "jaguarica", é a que tem manchas menores.

Os caçadores dos Estados do Mato Grosso e Goiás, quasi não usam espingardas para tais caçadas.

Eles usam geralmente a Zagaia, feita de um pau muito resistente e afiado na extremidade, semelhante a um pisão.

Esperam a onça no bebedouro.

A aproximação dos caçadores, é sempre pressentida pelos gatos, que se tornam desconfiados e cuidadosos.

Nas, se provocada, ataca, e então o caçador já está a espera, com a zagaia apontada ao coração, o corpo da onça.

Dizem ser interessante esta modalidade de caçada, mas, eu prefiro ver-las atrás de grandes barras de qualquer Jardim Zoológico.

Eu ouvi dizer que a Índia é o primeiro paraíso das cobras.

Se assim for, creio que aqui seja o segundo paraíso. Urutú, cascavel, Jararaca, jararacussu, coral, boicoral, são algumas cobras da família das venenosas. Vocês já conhecem, por intermédio do Butantan, nossa Fazenda do Gato e das cobras, Giboia, Sucury, pertencem a família das "boas". São grandes no tamanho, mas não venenosas. A mussurana é a cobra sem veneno, que persegue as venenosas. Todo ano, milhares e milhares de cobras são

(Cont. on page 10)

use a lariat like the cow boys in the States, and rope them around their long head, stopping the breath, and making the tail unharmed. In the water, any sound will make them run like rabbits. Every year the female deposits about 200 eggs.

caçadas e enviados ao Butantan, para o preparo do "serum", ou para fabricar o fim de serem feitos sapatos e bolsas, para a vaidade feminina.

O Jacaré é caçado no Amazonas, norte do Goiás e Mato Grosso. Essa caça, tem sido ultimamente um dos maiores negócios das selvas. A única defesa do jacaré é o rabo. Os caçadores arrumam um laço como os cow-boys dos Estados Unidos, e laçam o jacaré no focinho, prendendo a respiração e tornando o rabo do mesmo, inofensivo. Na água, quando se faz algum barulho, os jacarés fogem apavorados. A fêmea deposita todos os anos cerca de 200 ovos.

## FAMILY GUARANY

By Will & Bill

Now news that will probably be a little stale by the time we go to press -- The latest has it that Sandy Saunders just got word that the Mrs. will probably take an extended vacation in Belém. Of course, this doesn't bother Sandy in the least, since Belém is such a nice place to stay, what with its many good looking officers and nice accommodations. But, Sandy had so many nice plans that look as though they might go awry at any moment. Hope she gets down soon Sandy, and that the flowers will keep that long.

Although we have lost one of our inmates in the person of "glass-jaw" Cook we still feel that he is one of us. Notwithstanding his recent departure, we still see his charming mug around Guarany, and it was with alarm that we learned of his recent forced landing at the baseball game. Rumor has it that when he came to, his first words were "Where's Teon?" (his wifey), next words were, "How did it happen?" and then after being told how it all happened, his next words were, "Yes, but how did it happen?"

B'house and "the madam" and little "Bud" dropped in the other nite to see us, and we were quite entertained with little "Bud's" fine command of the language that we are trying to learn. The thing that tickles us is that little "Bud" has

(Cont. on page 11)

As novidades de ultima hora que quizermos oferecer aos nossos leitores, serão provavelmente tardias, quando estiverem impressas. Uma das ultimas: Sandy Saunders acabou de saber que a sua senhora obterá um longo período de férias em Belém. Naturalmente, isso não preocupa nada a Sandy, visto ser Belém um ótimo lugar onde ficar, com seus muitos oficiais, tão bem parecidos, e boas acomodações. Sandy, porém, fez tantos planos lindos, que parece que eles poderiam ir-se embora quando bem quizessem. Sandy, fazemos votos que "ela" venha logo, e que as flores se conservem por tanto tempo.

Apozar de termos perdido nosso inquilino, na pessoa de "glassjaw" Cook, ainda sentimos que ele é um dos nossos. Apozar da sua recente saída, vemos ainda a sua encantadora "cara" por toda parte, no Guarany e, foi com alarme que ouvimos da sua aterrizagem forçada durante o jogo de base-ball. Os rumores a nós chegados nos contam que assim que ele se refez do susto, suas primeiras palavras foram "Onde está Teon?" (sua esposa) e, logo em seguida: "Como foi que aconteceu isto?" e, depois de lhe terem contado como tinha acontecido, tornou a perguntar: "Bem, mas como foi que isto aconteceu?"

B'House, "the Madam" e o pequeno "Bud" vieram nos visitar uma noite destas e achamos muito interessante

## FAMILY GUARANY (Cont. from page 10)

to correct daddy so much. For instance, upon leaving, Daddy told "Bud" to say "atty logo" and little "Bud" piped up with "that's not right", daddy, it's "Te Logo!" It's a good thing that B'house has patience!

Had quite a turnout at the Boxing matches last Saturday. Quite a few of the Family were there, too! Saw JoAnn Lehman there with a little notebook and pencil, and whenever one of the boxers got clouted real good, she made a small diagram of it. Wonder just what her intentions are. Bill certainly looked worried, needless to say! Saw friend Jack Mata there also, but doubt if he saw us. Friend Mel Goecke was there too, but was sadly disappointed when he was unable to find an opponent his size or weight that would go in the ring with him. The matches were quite interesting, and we are hoping for more of the same thing. If and when they come along, we will announce them thru this column, so that you all can get a chance to go. (Incidentally, we had choice ringside seats, for the small sum of Cr\$20,00).

Any of you folks paid your rent yet?????????

Little Linda (of the Bill Boddy's) is having a birthday party today, seems as though she has reached the tender age of 1 year. Bill is going to be M.C., and all proceedings will be conducted in Portuguese. (as of March 13th)

Mrs. Ellis (of the Joe Ellis's) has offered the following information for those who like to try something different. She has just discovered the best place in town to get toasted cheese sandwiches, and has generously offered to show anyone where the place is (providing Joe can come along, too). Anyone know where you can get a good Welsh Rabbitt? (That's a cheese sandwich, untoasted)

We sure were surprised Friday nite to find ourselves at the Scandinavian Club, in the midst of a big dance. Lots and lots of soldiers and sailors (North American type)

(Cont. on page 12)

o perfeito dominio que o pequeno "Bud" tem, sobre o idioma que estamos tentando aprender. O que achamos bastante engraçado foi ver como o pequeno corrigia seu pae. Na hora de ir embora, por exemplo, Papae mandou que o gury dissesse "atty logo" e o garotinho gritou imediatamente: "isso não certo, Papae, é "Te logo". É uma boa qualidade essa do B'House ser paciente!

Tivemos uma boa equipe na luta de box, domingo passado. Alguns da familia lá estavam. Vimos, tambem, JoAnn Lehman com o seu caderno de notas e um lapis e, todas as vezes que um boxeur levava alguns bons sopapos, ela traçava um pequeno diagrama. Imaginamos qual seria a sua intenção. Bill, certamente, parecia preocupado e não será preciso dizer-se! Vimos lá, tambem, o amigo Jack Mata, porém duvidamos que ele nos tenha visto. O amigo Mel Goecke que lá se encontrava tambem, ficou tristemente desapontado por não ter achado um adversario do seu tamanho e peso que fosse com ele para o ring. As lutas estiveram bem interessantes e esperavamos por isso mesmo. Si eles voltarem, anunciaremos por intermedio desta coluna e assim voces terão a chance de ve-los. ( Por acaso, escolhemos alguns lugares perto da pista, pela pequena soma de Cr. \$ 20,00 ).

Vocês já pagaram os seus alugueis????

A pequena Linda ( do Bill Boddy ) está celebrando a sua festa de aniversario, hoje, por ter alcançado a tenruidade de um ano. Bill será o mestre das cerimoniaes e tudo será dito em português. ( março 13 ).

A senhora Ellis ( Joe Ellis ) forneceu-nos as seguintes informações para aqueles que gostam de experimentar cousas diferentes. Ela sabe de um ótimo lugar na cidade onde se pôde comer uns dandwiches torrados, com queijo em cima, e, generosamente se prontificou a mostrar o tal lugar para qualquer um. ( com a condição de Joe vir tambem ). Alguem sabe de algum lugar onde se possa comer "Welsh Rabbitt"? ( isso é uma especie do sandwiche do queijo )

Ficamos surpresos por nos encontrarmos sexta-feira, á noite, no Club

## FAMILY GUARANY (Cont. from page 11)

were there, along with a bevy of beauties, tambem! Saw lots of the Family there, too. For instance-- "Cautious Setzer" (who seemed to neglect a certain beauty), The Lehman's (sitting close together and looking coy), Ray "Lonesome Polocat" Stewart, (sitting in a corner looking morose).

We are quite proud of our "Honeboy" Lang, who helped towards the victorious baseball outing, Sunday last. We owe much to "Cash and Carry" Karkoot, who in his own way, did much toward the victory in forgetting to wake up "Detail" Duncan in time for the game.

----- Information-please----- For those who are interested in having some of the latest pictures to emanate from Escola Tecnica, procure the latest issue of Cruzeiro (not a plug for the mag.) You'll find all the latest Departmental and Personnel pictures that were taken by Charlie Ebbetts during his short stay here. Wonderful pictures for mailing home to the folks in the little town.

Want to pay your rent? See Mr. Hopkins at the school, he's taking care of it for us. (Providing we have gotten over our "mad" about the gas and water)

Mrs. Florence Williams is up again after being down with the Flu.

--

Due to many requests for something different, we have decided to inaugurate a new column, which will be continued each week with different experiences of

### ELMER THE AMERICANO

Let us pause, and think back over the many weeks ago that we arrived here. Seems like yesterday, don't it to you? It was on this first train load of immigrants that we found our instructor friend, Elmer. Now Elmer was new to this country, and everything seemed strange

(Cont. on page 13)

Scandinavian, no meio do grande bafio. Muitos e muitos soldados e marinheiros (tipo americano) lá estavam, com os seus grupos de moças bonitas, tambem! Encontramos muitos da familia. Por exemplo: "O cauteloso Setzer" (que parecia desprezar uma certa moça bonita), os Schultzes, os Lehman's (sentados juntos e muito acanhados) Ray "Solitaria Doninha" Stewart (sentado a um canto e muito aborrecido).

Estamos muito orgulhosos com o nosso "Honeboy" Lang que ajudou a vitória do baseball, domingo ultimo. Devemos muito a "Cash and Carry" Karkoot, que a seu modo, fez muito pela vitória esquecendo de acordar, "Detail" Duncan, a tempo para o jogo.

---Informação, faz favor--- Todos aqueles que estiverem interessados nos ultimos retratos tirados na Escola procurem a ultima edição da revista "Cruzeiro". ( Nem um tostão pela revista). Encontrarão os retratos do pessoal dos diversos departamentos, tirados ainda por Charlie Ebbetts durante a sua permanencia aqui. Ótimos retratos para se mandar para casa, do pessoal da pequena cidade.

Você quer pagar o seu aluguel? Procure Mr. Hopkins na escola porque ele está tomando conta disso para nós. (provinimos que passamos da nossa quota de agua e do gaz).

Mrs. Florence Williams já se acha completamente restabelecida depois de alguns dias de gripe.

--

NOTA DO EDITOR: Devido aos muitos pedidos para algo diferente, decidimos inaugurar esta nova coluna, a qual será feita toda semana com diferentes experiencias de

### ELMER O AMERICANO

Recordemos as muitas semanas atras quando aqui chegamos. Parece ontem, vocês não acham? Foi neste primeiro trem carregado de imigrantes que encontramos o nosso amigo instrutor Elmer. Elmer era novo neste Paiz e tudo lhe parecia diferente. De fato, ha tempos, o proprio Elmer era extranho. Não ha extranhar que, quando o nosso

to him. In fact, at times, even Elmer seemed strange! Little wonder then, when our hero first arrived, his first words were "Gee" (Elmer couldn't translate this word to Portuguese, for he had only reached lesson 16 1/2) But our Elmer was not to be so easily dismayed. Hadn't he studied geography in the rural school number 4, didn't he win the Pumpkin County spelling "B" three years running? Was this to be of no avail now? Was this all in vain? Of course not! "Now will be the time to put all this knowledge to a good advantage," thought Elmer. His first and preliminary move was to change all his dollars to cruzeiros, which he promptly did. Imagine his joy upon finding himself practically loaded down with jillions of mil-reis! But money would not go to his head! (Indeed no, it went to his pockets). After accomplishing this first move, our hero meditated for some time. What next? Would he be like all the rest, and just let things take their course? Not our Elmer! He would be different! He would be unusual! He would be a sensation! There was but one thing to do, and he would do it: Rent an apartment! That would be the sensible thing to do. (Elmer could be sensible at times, although it was an effort.) "Where shall I look, whom shall I see, what shall I say," thought Elmer? The solution was easy! "Why not make use of my 16 1/2 lessons in Portuguese," thought Elmer? He did! Immediately he proceeded to read the ads in the local rag. But Elmer couldn't understand the words "Vendem-se". In fact, Elmer couldn't understand any words other than casa, and Elmer didn't want a casa (yet). That left but one alternative, get an interpreter. Now, interpreter is an easy word to say, but have you ever tried to get one? No? Well, Elmer tried just that!! But, our hero was blessed with the luck of the gods. Within no time at all, he acquired João. João took him to all the places, they saw all the things, and soon they were rewarded. When Elmer finally sobered up, he was the proud possessor of a cute little (I know what you're thinking!) apartment,

(Cont. on page 14)

herói chegou a sua única palavra fosse "Gee" (Elmer não podia traduzir essa palavra para o Português, porque ele só tinha chegado a estudar as lições até as de numero 16 1/2). Mas, o nosso Elmer não ficou desanimado. Não tinha ele estudado Geografia na escola rural n. 4, não tinha ele ganhado o "Pumpkin County spelling B", três anos seguidos? Agora seria a ocasião de mostrar esses conhecimentos com boa vantagem, pensou Elmer. O seu primeiro passo foi em trocar dollars por cruzeiros. Imagine a sua satisfação achando-se carregado de milhões de mil-reis. Mas, dinheiro não lhe subiria a cabeça! (realmente, foi logo para os seus bolsos) Depois de feito isso, o nosso herói meditou por algum tempo. O que faria agora? Faria ele como os outros e deixaria as coisas seguirem o seu curso? Não, não Elmer! Ele seria original! Ele seria uma sensação! Havia uma coisa a ser feita e ele a faria. Alugar um apartamento. Isso seria fazer uma coisa sensata. (Elmer podia ser sensato, ainda que fosse um esforço). "Onde acha-lo", com quem procura-lo, o que dizer, pensou Elmer? A solução era fácil! Porque não fazer uso da minha lição 16 1/2 em português? - pensou Elmer. E ele o fez! Imediatamente começou a ler a secção de anúncios. Mas Elmer não podia entender a palavra "Vende-se". De fato, Elmer não podia entender outra palavra a não ser "casa" o Elmer não queria casa, (por enquanto). Só havia uma alternativa, arranjar um interprete. Bem, interprete é uma palavra muito fácil para se dizer, porém voce já experimentou arranjar um? Então Elmer, experimente isso agora! Porém o nosso herói era abençoado com a sorte dos Deuses. Sem quasi perda de tempo ele arranhou um, João. João levou-o a todos os lugares, viram todas as coisas, e logo eles receberam a sua recompensa. Finalmente, quando Elmer socogeu, ele era o orgulhoso proprietario de uma bonitinha ( ou sei o que voce está pensando! ) residencia, completa, com portas de molas, elevadores e "tile windows". A sorte sorriu para ele. O cou era azul, e as coisas corriam tranquilamente. Não fique desanimado porque outras coisas estão por acontecer. As vezes as coisas parecem ir as mil maravilhas, caro leitor, porém coragem, porque elas podem tomar outro rumo. Ele nunca sonhou que pudesse ter tantas coisas a resolver como ele as tinha agora.

## FAMILY GUARANY (Cont. from page 13)

complete with hot and cold swinging doors, oscillating elevators, and tile windows. So far, our hero had been blessed with lady luck's favorite smile. Things were looking up. The sky was blue, and things were running smoothly. But be not dismayed, for other things were to happen. Things might look well now, dear reader, but cheer up, they're bound to get worse. Elmer had problems now that he had never dreamed of. Stupendous decisions awaited Elmer's thorough consideration. And things were about to happen to our hero that he had never in his wildest dreams thought would occur. For--- lo and behold--- there were "movies" to compra (furniture to buy, for those of you who have not reached lesson 16 1/2)...

(next week, our hero, Elmer, goes on a furniture excursion, don't miss it!)

E surgiram tantos problemas que ele jamais tinha imaginado nos seus sonhos mais loucos.

Óra vejam só - "compra-se moveis" (compra-se moveis, para aqueles que não alcançaram as lições até 16 1/2).

(na proxima semana, nosso herói Elmer irá andar todas as casas de moveis, não percam!)

### IMPORTANT VISITORS

On Tuesday of this week the school was honored by a visit and inspection by General Hayes A. Kroner from the United States, accompanied by Colonel James Selsor, Commandant of the U.S. Air Force, 14th Zone Area stationed at Rio de Janeiro, and Mr. John Hubner, Military Attache of São Paulo.

They were conducted about the school by Col. Appol Netto, Mr. John Paul Riddle, Mr. James Blackley, Director, Major Jose Mendes da Silva and Captain Joaquim Bueno Brandão.

A detachment of the student cadets in uniform, together with the student cadet drum and bugle corps paraded about the grounds in smart military manner and passed inspection by General Kroner.

### VISITAS IMPORTANTES

Terça-feira desta semana, a Escola foi honrada com a visita de inspeção do General Hayes Kroner dos Estados Unidos da America do Norte, acompanhado do Coronel James Selsor, Comandante da Força Aérea Norte Americana, da 14ª Zona Aérea, estacionada no Rio de Janeiro e o Sr. John Hubner, Atachê Militar em São Paulo.

A volta da Escola, foram conduzidas pelo Coronel Apol Netto, Sr. Paul John Riddle, Sr. James Blackley, Diretor, Major Joaquim Mendes da Silva e Capitão Joaquim Bueno Brandão.

Um grupo de cadetes da Escola uniformizados e uma banda dos mesmos desfilaram pela Escola, em garboso porte militar, tendo sido inspecionados pelo General Kroner.

## THE STUDENTS' KEYHOLE

By Florence Williams  
Mario C. Williams

Portuguese edited by Cadet Wilson Ruiz

### Group 8

Rútilo Vicente do Amaral, Cadet Number 84, has been enthusiastic about aviation since early childhood. He worked in the daytime and studied at night in order to prepare himself for a career in aviation. Rútilo is eagerly taking advantage of the opportunity that Escola Técnica de Aviação is offering him to realize his ambition to become an aviation radio expert.

Euclydes Montagnini, Cadet Number 85, worked in an office as a typist until he took the examination to enter this school. He wants to become a specialist in aircraft engines. Euclydes is very fond of sports especially swimming.

Theodorato Lousada, Cadet Number 86, was in the business world before entering this school. Theodorato is now devoting all of his energies to his studies. He is anxious to serve Brazil as an aviation expert.

Brasil Dias Cunha, Cadet Number 87, was born in São Paulo where he attended schools preparing himself for a career in aviation. He worked during the day and studied at night. Brasil is very happy in this school.

Daniel Chaim, Cadet Number 88, came here from Avaré in the state of São Paulo. After being graduated from the ginásio he took a special business course awaiting the opportunity to study aviation. This school was the solution to his problem.

Jacob Goldzweig, Cadet Number 89, was born in Brazil but spent four years of his early childhood in Palestine. His ambition has always been to study aeronautical engineering. He has prepared himself for this by attending the colegio for three years studying science. Jacob enjoys sports and travel.

### Grupo 8

Rútilo Vicente do Amaral, Cadete Numero 84, desde criança é um entusiasta da aviação. Trabalhava durante o dia e estudava a noite, afim de se preparar para a carreira aeronáutica. Rútilo está tirando grandes vantagens da oportunidade que a Escola Técnica de Aviação lhe está oferecendo, e, que o fará um técnico de rádio na aviação.

Euclydes Montagnini, Cadete Numero 85, trabalhava num escritorio como datilografo, antes de entrar para a Escola. Deseja tornar-se um especialista de motores. Euclydes é esportista e aprecia a natação.

Theodorato Lousada, Cadete Numero 86, vivia no mundo dos negocios antes de vir para cá. Presentemente devota toda sua atenção aos estudos. Está ansioso por servir o Brasil como técnico de aviação.

Brasil Dias Cunha, Cadete Numero 87, nasceu em São Paulo e aqui estava se preparando para uma carreira aviatória. Trabalhava durante o dia e estudava a noite. Brasil está muito contente aqui.

Daniel Chaim, Cadete Numero 88, veio de Avaré, no Estado de São Paulo. Depois de bacharelar-se no ginásio, estava num curso especial de comercio, aguardando oportunidade para estudar aviação. Nossa escola foi a solução de seu problema.

Jacob Goldzweig, Cadete Numero 89 nasceu no Brasil porem passou quatro anos de sua meninice na Palestina. Sua ambição sempre foi estudar engenharia aeronáutica. Preparou-se para tal, cursando tres anos de colegio. Jacob aprecia esportes e viagens.

(Cont. on page 16)

Cesar Paes de Barros Couto, Cadet Number 90, before entering this school, was secretary to the Sociedade Nacional Exportadora Ltda. This company was engaged in the exploration of a forest and Cesar took part in this expedition. At present he is very interested in being successful in his studies here.

Ernani Clabundo, Cadet Number 91, came here from Taubaté where he had finished the course in the ginásio. He hopes to leave this school as a specialist in aviation to enable him to serve his great country.

Francisco Nogueira Cardozo, Cadet Number 92, was a student of agronomy before coming to this school. Although he was born in São Paulo he spent some time in Mato Grosso. He wishes to be an aviation expert.

Manoel Martin Eredia, Cadet Number 93, hopes to leave this school as a specialist so he can serve his dear Brazil. Manoel is of Spanish descent and is very proud that he and his four brothers are Brazilians.

João Ferreira, Cadet Number 94, has always been vitally interested in motors of all types. When the Escola Técnica de Aviação opened he saw the opportunity to specialize in aviation motors. He worked in the business world before coming to this school. João is a Paulista.

João Baptista Cerqueira Motta, Cadet Number 95, came here from Poços de Caldas where he completed the ginásio. His father has a coffee and rice plantation where he grew up. He has always wanted to be an aviator. João is very happy here in the Escola Técnica de Aviação.

Amúlio Martinelli, Cadet Number 96, studied agriculture before coming to this school. He was born on a farm and was very fond of horseback riding and outdoor sports. His ambition is to be an aeronautical engineer.

Cesar Paes de Barros Couto, Cadete Numero 90, antes de entrar para a Escola era secretario da Sociedade Nacional Exportadora Ltda. A Sociedade foi contratada para a exploração de uma floresta e Cesar tomou parte nessa expedição. Presentemente ele está interessado no sucesso de seu curso nesta Escola.

Ernani Clabundo, Cadete Numero 91, veio de Taubaté onde terminou o ginásio. Ele espera sair daqui técnico especializado, afim de poder servir sua grande patria.

Francisco Nogueira Cardozo, Cadete Numero 92, estudava agronomia antes de vir para cá. Apesar de ser Paulista, passou algum tempo em Mato Grosso. Deseja tornar-se um técnico especializado em aviação.

Manoel Martin Eredia, Cadete Numero 93, deseja sair daqui como especialista afim de servir seu extremado Brasil. Manoel é de ascendencia espanhola porem orgulha-se de ser brasileiro, bom como seus quatro irmãos.

João Ferreira, Cadete Numero 94, sempre esteve imensamente interessado em motores de todos os tipos. Quando as portas da Escola Técnica de Aviação se abriram, ele viu ali sua oportunidade para estudar motores. Trabalhava no comercio antes de vir para cá. João é Paulista.

João Baptista Cerqueira Motta, Cadete Numero 95, veio de Poços de Caldas onde completou o ginásio. Seu pai possui uma plantação de café e arroz, onde ele cresceu. Ele sempre quis ser aviador. João diz que é feliz aqui.

Amúlio Martinelli, Cadete Numero 96, estudou agricultura antes de vir para cá. Nasceu numa fazenda, gosta muito de andar a cavalo e de esportes ao ar livre. Sua ambição é ser um engenheiro aeronáutico.

(Cont. on page 17)

THE STUDENTS' KEYHOLE (Cont. from  
page 16)

Ney de Barros Vaz, Cadet Number 97, feels that his being here in the Escola Técnica is a dream. His great ambition is to be a pilot and he takes much interest in all of his studies.

Luiz Sergio Alfonso de André, Cadet Number 99, worked in the Palácio da Justiça in São Paulo. Being very interested in flying he spent much of his free time at Campo de Marte where he had entrance to the hangars. He hopes someday to become an officer in the F.A.B.

--

THIS TALK WAS GIVEN IN  
ENGLISH IN THE LANGUAGE  
CLASSES THIS WEEK

AMERICANS AND BRAZILIANS

By Fausto Paulo Bueno  
Cadet Number 47

The United States of America is the country of freedom for which all Brazilians have a very deep admiration.

We are proud to have among us many citizens from that friendly country and it is for them that I am going to speak about our country's customs and cooperation in this war.

We don't fight only for our defense, but more for the liberty of all the people of the world.

Our customs are very much different from yours, and about this I keep silence knowing that one of you speaks better than I, because, you know your country, and are here now, trying to observe the habits, customs, etc. of our people.

Brazil is the first country of America in size. It is divided into twenty-one states, six territories, and a Federal District. The Saint Paul's state is the richest and most populous. It has 7000.000 inhabitants. Rio de Janeiro is the

(Cont. on page 18)

Ney de Barros Vaz, Cadete Numero 97, diz que a Escola é como um sonho, sua maior ambição é ser piloto, e ele está muito interessado nos seus estudos.

Luiz Sergio Alfonso de André, Cadete Numero 99, trabalhava no Palácio da Justiça em São Paulo. Estando muito interessado no vôo, passava suas folgas no campo de Marte, onde tinha acesso aos hangares. Algum dia espera tornar-se oficial da F.A.B.

--

ESTA CONVERSA FOI FEITA  
EM INGLÊS NA AULA DE  
LÍNGUA DESTA SEMANA

AMERICANOS E BRASILEIROS

Por Fausto Paulo Bueno  
Cadete Numero 47

Os Estados Unidos da America do Norte é o país da liberdade pelo qual todos os Brasileiros nutrem a mais profunda admiração.

Nós estamos orgulhosos de ter entre nós muitos cidadãos desse país amigo, e é a eles que eu vou falar sobre nossos costumes e cooperação nesta guerra.

Nós não lutamos somente pela nossa defesa, mas sim pela liberdade de todos os povos do mundo.

Nossos costumes são um pouco diferentes dos seus, e sobre isto eu guardo silencio sabendo que um dos senhores poderá falar melhor do que eu, porque conhecendo sua patria e estando aqui agora, comparando e observando os habitos, etc. do nosso povo.

O Brazil é o primeiro país da America em tamanho. Está dividido em 21 estados, seis territorios e um distrito Federal. O Estado de São Paulo é o mais rico e o mais populoso. Sua população é de 7000.000 de habitantes. Rio de

capital of Brazil. Saint Paul is the capital of the state of Saint Paul. It is a great and beautiful city. It was from Saint Paul city that the "Bandeirantes" went away to the interior and conquered for Brazil two thirds of their nowadays land.

Now, speaking of our contribution in this war it is great, even though Brazil has not sent many soldiers to fight. What would the Allied Nations do without Brazil's cooperation? Where would they go to get manganese, cotton, oils, meat, coffee, tea, diamonds, quartz magnesian, rubber, and other products that Brazil alone produces or has. It is true that our troops are not battling in the battle front, but our material contribution has been most important. But Brazil shall later send many divisions to Europe. Then you will see that Brazilian soldiers are very valiant. We will fight side by side with you from the U.S.A. and other armies of the Allied Nations to expel the Germans from France and all countries that are under the domination of them.

We will battle for the independence of all nations, and for your liberty and ours. We expect to march shoulder to shoulder in Berlin accompanied by the soldiers of all free nations. Then Santos Dumont will be remembered, the Brazilian airplane inventor. Without the airplane we could not win this war and beat the Germans. Let us continue the battle for democracy.

-----

Janeiro é a capital do Brasil. São Paulo é a capital do estado do São Paulo. É uma grande e bonita cidade. Foi do São Paulo que saíram os Bandeirantes que se embrenharam pelos sertões e conquistaram para o Brasil 3/4 do seu atual território.

Agora falando de nossa contribuição nesta guerra a qual tem sido muito grande; embora o Brasil não tenha mandado soldados para lutar.

O que seria das nações aliadas, sem a cooperação do Brasil. Onde iriam elas obter manganês, algodão, óleos, carnes congeladas, café, chá, diamantes, quartz, magnesian, borracha e outros produtos que só o Brasil tem e produz. Na verdade nossas tropas não estão nas frentes combatendo, porém nossa contribuição material tem sido mais importante. Mais tarde o Brasil mandará muitas divisões para Europa. Então verão que os soldados Brasileiros são muito valentes. Nós combateremos lado a lado com nossos irmãos Americanos e com todos os outros exercitos das nações amigas, para expulsar os Alemães da França e de todos os países que estiverem debaixo do domínio deles.

Combateremos pela independência de todas as nações e pela nossa e nossa liberdade. Nos esperamos desfilar ombro a ombro com os soldados de todas as nações livres em Berlim. Então Santos Dumont será lembrado, ele o inventor Brasileiro dos aviões sem os quais nós não poderíamos ganhar e bater os Alemães.

-----

## SANDY SAUNDER'S SPORT COMMENTS

### TENNIS

Thursday night's tennis at the stadium was enjoyed by the tennis team. A new, potent, team was uncovered. Goecke and Lehman played fine tennis to take the measure of Setzer and Fouts 2 out of 3 sets. Cook and Mata played fine tennis to triumph over Zacker and Saunders 3 out of 4 sets. Zacker's and Saunders' only satisfaction was in winning one set after being behind 5 games to love. In the other sets Saunders was too heavy a load for Zacker to carry.

### PING PONG

The first round matches are progressing slowly but we must request all players to locate your opponent and get the 1st round match played as soon as possible.

### BASKET-BALL

We had our first practice game Friday night at the McKenzie College gym. We played a fine aggregation of boys representing Pinheiros Club. They were victorious by score of 34 to 30 after a hard played contest.

Incidentally some of these boys we played the first night of practice several weeks ago and very frankly we admit astonishment in the improvement of our boys. Davis was their outstanding player and it was our unanimous opinion that he is one of the finest players we ever have watched or played against. He played with the handicap of a cut over one eye, incurred in the first few minutes of play.

Our coach, Mr. Sprague, used his first squad and relieved them once in each half by his shock troops. Playing on the 1st squad were Boddy, Cook, Fouts, Ellis and Treff. The shock troops were, Lang, Setzer, Saunders, Thomas, and Troy. We all seem confident that the squad is now in condition to play some good teams so watch for future game dates.

(Cont. on page 20)

### TENNIS

Na noite de quinta-feira passada, no stadium, o jogo de tennis foi muito apreciado pelo "team" de tennis. Um novo e potente "team" foi revelado. Goecke e Lehman ganharam, de Setzer e Fouts, por 3/2.

Cook e Mata jogaram muito bem e triunfaram sobre Zacker e Saunders por 4/3. A unica satisfação de Zacker e de Saunders foi o de terem ganho 1 "set" depois de terem ficado atraz 5 jogos. Nos outros "sets" Zacker não resistiu os golpes fortes de Saunders.

### PING-PONG

O primeiro torneio de Ping-Pong está progredindo vagarosamente e, por isso, pedimos aos nossos jogadores para procurar os seus adversarios, afim de que joguem a primeira partida o mais depressa possivel.

### BASKET-BALL

Sexta-feira, á noite, no Ginasium do Mackenzie College, praticamos pela primeira vez o nosso jogo de Basket-ball. Jogamos com um bello grupo de rapazes, representando o Clube Pinheiros. Eles venceram pela marcação de 34 a 30, depois de renhida luta. Na ocasião da nossa primeira noite de treino, semanas atraz, ficámos muito surpresos em verificar o progresso dos nossos rapazes. Davis se salientou muito e, é de opinião geral que ele é um dos melhores jogadores que tivemos oportunidade de apreciar. Pouco depois de começado o jogo, ele teve um dos olhos feridos e mesmo com essa desvantagem conseguiu sair-se bem.

Nosso treinador, Sr. Sprague, fez jogar a sua primeira turma revezando-a de cada meia hora pelo seu batalhão de choque. Jogando no primeiro quadro estavam os seguintes: Boddy, Cook, Fouts, Ellis e Treff. Na segunda turma, eram os seguintes: Lang, Setzer, Saunders, Thomas e Troy. Todos parecem confiantes que a turma se acha bem

## SOFT BALL AT CLUBE TIETÉ

By Bill Boddy

Last Sunday our Embury-Riddle softball team played The Army Air Force team at the Clube Tieté. This was the first time that our good Brazilian sport enthusiasts had an opportunity to see a real fast exciting game.

The Air Force put in the field a team that showed much spirit and determination and they started off with a bang-- marking up 3 runs to their credit the first inning. Our Escola team bounced right back into the ball game on their turn at bat and tied the score with that old spirit of "we are never licked until the last whistle is blown". In the second inning "Old reliable Ralph Finn" by putting on a burst of speed, beat out a fast infield play to reach first base safely and after a succession of hits and maneuvers Ralph scored the fourth run for our team which was never to be headed again throughout the game. The bases were loaded when "Sandy Saunders" came up to bat and with a mighty triple (which was the longest hit of the day) Sandy drove in the three runs making the score 7 to 3. The game was not in the bag yet, however, because the Aviators were continually getting men on base and many times the threat was precarious, but the careful pitching of Merle Lang and the consistent fielding of Cook on third base and Ted Troff in Short Field repulsed the attack many times. The beginning of the sixth inning found our pitcher Lang mighty glad to be relieved by Dover "playboy" Fouts. Fouts was in good form displaying speed, stuff, change of pace, and after the first few batters--control. Fouts finished out the game in good style with the final score being 9 to 5 in our favor.

We had one unfortunate accident during the progress of the game when Cecil Cook in making a valiant attempt to snag a high foul fly ran into a large group of spectators and was injured when he struck his head on a knee of one

Domingo passado, o nosso time do "Soft-ball" jogou contra "The Army Air Force", no Clube Tieté.

Foi a primeira vez que os nossos entusiastas brasileiros, tiveram a oportunidade de assistir um jogo de- veras rápido e excitante.

A "Air Force" pôs em campo um ti- mo que demonstrou muito espirito e decisão, iniciando o jogo com um "bang, marking up 3 runs" a seu favor no primeiro tempo. O time da Escola rebatou logo o quando da sua vez de bater, empataram o escore com o es- pírito de "não estamos vencidos, en- quanto não soar o ultimo apito". No 2º tempo, o "sempre do confiança" "Ralph Finn", numa desbrilhada carreira, conseguiu vencer um rápido "infield- play" e chegar sem acidentes na base. Depois de batidas e manobras, marcando o 4º "run" para o nosso time que não foi ultrapassado até o fim do jogo. As bases estavam lotadas quando Sandy Saunders foi a bat e com um poderoso triplice, conseguiu o 5º "run", ficando então a contagem de 7 a 3. Mas o jogo ainda não estava ganho porque os aviadores constante- mente colocavam homens na base e muitas vezes orçamos seriamente amea- çados, mas, os calculados lances de Merle Lang, o constante "fielding" de Cook e Ted Troff no "short field", conseguiram sustar os ataques muitas vezes. No começo do 6º tempo, Lang fi- cou contente em poder ceder o seu lu- gar a Dover "play-boy" Fouts.

Estava Fouts em boa forma, tendo agilidade, força e mudança de velo- cidade. Depois dos primeiros "batter- control", Fouts terminou a partida em ótimo estilo e contagem final de 9 a 5 a nosso favor.

Tivemos um acidente infeliz du- rante o jogo, quando Cecil Cook, num corajosa tentativa de "snag a high foul fly" foi de encontro a um grupo de espectadores, ficando con- tundido na cabeça, por ter batido no joelho de um dos assistentes. Foi ne- cessario tirar um radiografia, mas esperamos que a contusão não tenha

(Cont. on page 22).

SOFT BALL AT CLUBE TIETÊ (Cont. from  
page 21)

of the onlookers. It was necessary that an X-Ray picture be taken and we all trust that Cecil was not seriously injured and will be back with us Wednesday night for Basketball.

The writer trusts that the Air Force Team will accept his apology for not having the Air Force line-up at the moment, but I do want to mention that the playing and fielding of the Catcher, the two pitchers and the right fielder on the Air Force Team was outstanding.

The following men represented the Escola Team: - Goecke, Fouts, Finn, Ellis, Stokely, Treff, Cook, Saunders, Blackley, Setzer, Long and Boddy.

The President of the Clube Tietê, Dr. Raul Leme Monteiro, very graciously served refreshments to the entire American Group. This is symbolic of the Brazilian hospitality that has been prevalent at all functions which I have attended here and I say that we North Americans might do well in taking some lessons from our Brazilian friends in the art of being hospitable.

I can think of no better time than now to give a vote of thanks to Milton Livreri of the American Consulate for his fine work and efforts in arranging this and many other affairs for the enjoyment of our group at the Escola Técnica de Aviação.

A vote of thanks is also due our group of rooters-- there was quite a following present Sunday afternoon and the boys really appreciated your presence. Let us keep the good work up and have as many rooters as possible come to all our athletic functions!

side tão grave, podendo Cook estar conosco, novamente quarta-feira à noite no jogo de "Basket-Ball".

O redator deseja apresentar desculpas ao time de "Air Force" por não ter o relatório dos nomes dos componentes do seu time, no momento e gostaria de frisar que a tática e "fielding" do "catcher", os dois lançadores e o "fielder" direito, foram excepcionais. Os representantes do time da Escola foram: Goecke, Fouts, Finn, Ellis, Stokely, Treff, Cook, Saunders, Blackley, Setzer, Long e Boddy.

O presidente do Clube Tietê, Dr. Raul Leme Monteiro, mais uma vez demonstrando a hospitalidade brasileira que tem prevalecido em todas as funções em que esteve presente, ofereceu refrescos a todos os componentes do grupo americano.

Nós, americanos de Norte, nada perderíamos aprendendo a arte de hospitalidade com os nossos amigos brasileiros.

Quero aproveitar a oportunidade, para agradecer ao Sr. Milton Livreri, do Consulado Americano, pelo seu trabalho e esforço, na organização deste e de outras divertimentos, para o nosso grupo da Escola Técnica de Aviação.

Também quero agradecer ao nosso grupo de espectadores.

Havia grande número presente, Domingo à tarde e os rapazes apreciaram o seu comparecimento.

Procuraremos manter um número tão grande quanto possível de assistentes em todos os nossos jogos esportivos.

## SPORTS COMMENTS

By Jack Mata

The tennis team had their usual practice last Thursday night on the covered court at the Stadium. The first match of the evening saw a new combination of Snr. Goecke and Snr. Lehman cause an upset by taking the measure of Setzer and Fouts. The "Bounding Basque" was too strong at the net and together with the steady base-line game of Bill Lehman they won the match by the scores of 6-3, 6-4, 5-7.

Next on the court came Saunders and Zachar to play Cook and Mata. The latter team won 6-0, 5-7, 6-3. Mata and Cook were on their game and didn't seem to be able to do anything wrong (one of those times in a million that you play well) but were still pressed to the limit as the Zachar and Saunders combination was indeed very strong.

Steve Zachar has just played a few times but is rounding into shape and looks like the best player we have at school. He will be a big help to us in our coming matches with outside teams.

Our baseball team won their game against the American Airman last Sunday by the score of 9 to 5. It was a very heated contest and we had two casualties, Jim Blakeley and "Our Boy" Cook. Jim hurt his back and Cookie received a blow on the head that really put him OUT for a while.

The Ping Pong tournament is going along full force with the following results: Snr. Cook beat Miss Humble 21-19, 19-21, 21-18; Campbell won from Francine Netter 21-13 and 21-15; Field took Fouts into camp by the score of 21-14, 21-18; Bill Lehman sprung an upset and won from Snr. Finn 18-21, 21-19, 21-15; Mac Williams received a default from Miss Bell; Mac Williams then went on to win from Campbell 21-15, 21-9; Mata was lucky and beat Snr. Hopkins 21-3, 21-11; the last score to date

(Cont. on page 24)

O team de tenis treinou como de costume quinta-feira à noite na quadra de tenis coberta do Estádio. Na primeira partida da noite a nova dupla Goecke e Lehman surpreendeu vencendo em regra Setzer e Fouts. O "Bounding Basque" muito eficaz perto da rede em combinação com o jogo firme de linha de base de Bill Lehman, venceu a partida pela contagem de 6-3, 6-4, 5-7.

A seguir entrou em campo a dupla Saunders e Zachar contra Cook e Mata. A última venceu por 6-0, 5-7, 6-3. Mata e Cook com seu jogo de conjunto não erraram uma única vez (uma dessas vezes em um milhão), mas apesar de tudo jogaram a máximo pela dupla Zachar e Saunders era realmente reforçada. Steve Zachar até agora jogou poucas vezes nas esteiras revelando o melhor jogador do Estado. Será de grande vantagem para o nosso time a sua colaboração em partidas com outros times.

O nosso time de Base-ball venceu o jogo contra os aviadores americanos domingo passado pela contagem de 9 a 5. Foi uma partida disputada e tivemos 2 acidentes, Jim Blakeley e "Our Boy" Cook. Jim machucou-se nas costas e Cookie levou uma pancada na cabeça que o deixou realmente FORA de si por algum tempo.

O torneio de Ping-Pong continua em pleno oxite com os seguintes resultados: Sr. Cook venceu Miss Humble 21-19, 19-21, 21-18; Campbell derrotou Francine Netter 21-13, 21-15; Field levou o melhor de Fouts em campo pela contagem de 21-14, 21-18; Bill Lehman causou surpresa vencendo Sr. Finn por 18-21, 21-19, 21-15; Mac Williams na falta de Miss Bell jogou contra Campbell vencendo-o por 21-15, 21-9; Mata com sorte venceu o Sr. Hopkins por 21-3, 21-11; a última partida jogada até o presente data foi uma vitória de Jim Troy sobre Stokley com 21-19, 21-19.

## SPORTS COMMENTS (Cont. from page 23)

saw Jim Troy win over Stokley 21-19, 21-19.

The Escola Técnica played The Florista Sports Club in basketball Wednesday night and lost 57 to 25. The Florista was indeed very good and a little too strong for our boys as they are about the second best team in São Paulo. Our boys played very well in the third quarter but throughout the rest of the game they were out-played by a stronger team that have been playing together for quite some time. Better luck next time follows!

Well for now that looks like all there is on the Sports front, so till next week - até logo.

A Escola Técnica jogou contra o Florista Esporte Clube uma partida de basketball quarta-feira à noite tendo sido derrotado por 57-25. O Florista jogou muito bem, seu time era forte demais para o nosso pois é tido como o segundo time em São Paulo. Nossos rapazes jogaram muito bem no 3º quarter mas durante o resto da partida foram suplantados por outros mais fortes e que vêm jogando juntas há muito tempo. Melhor sorte a próxima vez, companheiros.

Bem, parece que no momento é tudo o que há na front dos esportes, portanto até a próxima semana.

Até logo.

# BASKET - BALL

No MacKenzie College Gym, March 10.

| <u>Pinheiros Club</u> | fg        | ft       | tp        | <u>Escola Técnica</u> | fg        | ft       | tp        |
|-----------------------|-----------|----------|-----------|-----------------------|-----------|----------|-----------|
| Orberg, f             | 3         | 1        | 7         | Fouts, f              | 3         | 0        | 6         |
| Martin, f             | 1         | 2        | 4         | Lang, f               | 0         | 0        | 0         |
| Davis, c              | 8         | 1        | 17        | Ellis, f              | 2         | 0        | 4         |
| Stewart, g            | 1         | 1        | 3         | Saunders, f           | 0         | 0        | 0         |
| Hodge, g              | 1         | 1        | 3         | Boddy, c              | 4         | 0        | 8         |
| Total                 | <u>14</u> | <u>6</u> | <u>34</u> | Troy, c               | 0         | 0        | 0         |
|                       |           |          |           | Troff, g              | 3         | 0        | 6         |
|                       |           |          |           | Setzer, g             | 1         | 0        | 2         |
|                       |           |          |           | Cook, g               | 2         | 0        | 4         |
|                       |           |          |           | Thomas, g             | 0         | 0        | 0         |
|                       |           |          |           |                       | <u>15</u> | <u>0</u> | <u>30</u> |

"NOTAS FOLKLORISTICAS"

(Continuação do nro. anter)

Onde porem o conhecimento do folklóre mais se impõe e no campo da Historie, em que ele colabora, sob a forma de tradições populares, na investigação de fatos de apparencia ainda nebulosa.

Gustavo Barroso, a quem muito torei que me referir no curso destas considerações, visto que sua colaboração ao estudo do folklóre brasileiro é inestimavel, tão se apresenta, valendo como diz, dos elementos colligidos por Melo Moraes, Silva Romero, Rodrigues de Carvalho, Pereira da Costa e outros e estudando o que de melhor yem havido até agora, distribue a materia por seis "CICLOS" principais, assim descriminados: "O CICLO dos BANDEIRANTES", reunindo todas as lendas de poutração; o do "NATAL" agrupando todas as comemorações dessa data religiosa; o do "Vaquelro", guardando poemas de vida pastoril; como as vequejadas, a luta contra as feras que deveram os rebanhos os "Cangaceiros", ciclo heroico, feixe de todas as admiraveis canções do "GESTA" que correm os sortões, em nada inferior as "GESTAS" medievais da Europa; o dos "Caboclos" resumindo as opiniões a respeito dos descendentes do indio fugidio, incapes de ser escravizados; enfim o da "Raposa", quasi tão vasto como o europeu, tendo identico fundo satirico e referindo-se ao dos animais do meio, como o outro, nele personificando tipos morais da humanidade"

Como se vê, não deixa de ser uma bela tentativa de metodisação do estudo do folklóre, embora desacompanhada da apreciação critica, com que o consagrado boletrista patifoleo muito enriqueceria a nossa litteratura.

Na classificação acima, deixou o mestre uma lacuna para o que não encontro justificativa, pois não vejo a aglutinação em nenhum dos ciclos estabelecidos; e no ciclo que devia ser attribuido ao Negro, que quero me referir.

Ora, este elemento, importante na formação da nossa nacionalidade, não podia e não pode, de modo nenhum, ser esquecido num estudo da importancia do que fez o eminente João do Norte

Reinvindico, pois para o nosso precioso colaborador, um lugar na classificação de Gustavo Barroso, e a ele dedicarei, mais adiante, carinhosa atenção.

Visto que o movel destas considerações é despertar, nos que as lerem, interesse pelas cousas do nosso Folklóre, irei expondo, segundo o processo indicado por Gustavo Barroso, de quem vou extraindo muitos dos exemplos que citarei, aquilo que mais interessante tenho encontrado, pertencente ao assunto.

Vejamos pelo:

"CICLO BANDEIRANTE"

Compreende este ciclo, uma série de historietas fabulosas, originadas na epopeia das "Bandeiras", na sua incursão pelo interior de nossa terra

Um exemplo: "Era no tempo das primeiras colonisações.

Querendo ver-se livre de uma onça que lhe devastava o estabelecimento agricola, um fazendeiro rocem estabelecido no sertão, convidou um seu visinhão e compadre para if mata-la; ambos armaran-se e foram.

Aprontaram-lhe uma toaia em regra; amarraram um carneiro ao pé de uma arvore.

Numa arvore alta defronte, subiu um dos compadres, esconchando-se num dos galhos, de arma perrada.

O outro meteu-se num buraco, ali perto cobrindo-se com palhas de carnaúba, sobre travessas de mororó.

De madrugada, naquela incomoda postura, ouvirem o rugido da onça.

Aterrorisaram-se!

O de baixo encolheu-se e deu uma tremedeira no de cima, que deixou cair a espingarda.

O carneiro berrou três vezes e a onça appareceu.

(Continúa no proximo nro.)

" LÉO NAM"

## "SÃO PAULO"

Aos 25 de Janeiro de 1554, entre os rios Temendatay, e Anhangabaú, foi levantada uma modesta casa, que recebeu o nome de Colegio S. Paulo, por ser o dia da conversão daquele gentio.

Os índios, q uesi únicos habitantes deq ue lo lugar, aglomeravam-se, admirados, contemplando "aquilo" que mais tarde seria, essa nossa grande e querida Paulicéia.

E a população foi crescendo sob os olhos bondosos do abnegado Padre Anchieta, que às vezes, enfrentando intemperies, outras dos gentios, ia, planalto abaixo, servir de mediador de paz, arriscando a propria vida.

E ele sonhava, a onhava com o seu S. Paulo, menino, agora forte, maior dentre os maiores.

E o sonho de Anchieta se realizou...

Lá do alto, ele certamente contempla e quesi não reconhece o seu povoado humilde e pequenino, que de um simples colegio, passou a ser o "maior e principal centro da America LATINA".

E a evolução continuou... Suas ruas estreitas de outrora, foram resgadas para dar lugar á avenidas magostas, seus rios foram canalizados, rios esses dantes percorridos pelos "Bandeirantes" desbravadores dos sertões inóspitos, deixando em cada lugar que passavam, um rastro de glória, um marco de conquista.

Do antigo planalto, só resta o nome e a dedicação de seus filhos.

Do S. Paulo da garça, das serenatas, dos estudantes barulhentos, dos poetas palidos e apaixonados, que sonhavam com as donzelas de olhares melancolicos. Disto tudo nada mais resta; suas casas tradicionais foram postas abaixo, pelas implacaveis picaretas do progresso.

Porem o sonho de Anchieta se realizou. Seus edificios magestosos, desafiam as alturas, parecendo querer levar ao seu fundador a mensagem de agradecimento...

Padre Anchieta, lá do Céu, velai por nós, como se ainda fossemos o seu S. Paulo pequenino, que durmiu o seu primeiro sono, embalado pelos sons dos tambores indígenas, e por vosse meiga voz, que recitava na praia, "Poemas á Virgem Santissima" tendo por unica espectadora, Jaci, deusa do seu povo.

MARIA TERESA.

## OS MATOS DE CONDUÇÃO "SÃO PAULO"

Diz-se-me há dias um carioca, quando esperávamos tomar o bonde - Mas como é difícil a condução em S. Paulo!

É verdade, mas acredito que isso não acontece somente aqui.

Procuramos tomar um onibus e então começa a complicada tarefa de descobrir a fila certa.

É um tal cruzamento daqui e dali que isto parece incrível.

Finalmente encontramos a do nosso onibus e ficamos lá na ponta, mais ou menos uns cem metros longe da parada.

Esperamos.

Chegou um onibus, outro e mais outro, mas a fila parecia não diminuir.

Valeria a pena esperar mais?

Não.

Vamos tomar o bonde.

O "camarão" não demora muito.

Mas como ele fica repleto!

Sardinhas em lata, estão melhor acomodadas do que os passageiros.

É "com licença p'rá cá", com licença p'rá lá", porem, como dar licença, quando nem uma pulga poderia passar?

Meu lindo chapéu, censado já de estar na cabeça, planta-se defronte aos meus olhos.

## "OS MEIOS DE CONDUÇÃO EM S. PAULO."

(Continuação da página 26)

Ben; que fique aí, pelo menos não essa beldade que me está pisando os calos!

-Toma cuidado, não empurra porque não posso sair pela janela.

-Não vê que estou quasi me sentando no colo da moça?

Então senta q'ue estará bem acomodado.

Continúa assim durante toda a viagem.

O meu amigo carioca olha-me por cima dos olhos que estão quasi lhe caindo da ponta do nariz e como se estivesse habituado a que lhe abrem os olhos, diz-me: Como é que você atura isso todos os dias?

Esta correria toda, as ruas tão movimentadas, os empurros para entrar num bonde, etc, etc, ?

Mas, o meu amigo carioca esquece que se achava no "Maior Centro Industrial de America do Sul" ouviu entretanto alguém ao seu lado dizer sorrindo com satisfação:

Isto é São Paulo ...

Esse São Paulo -  
By H. Denis De Saona.

### "QUE SORTE"

Porque será que a aula de sábado é sempre mais comprida que as outras?

Até que afinal a aula terminou.

Nunca vi tamanha correria para o alojamento.

Vamos pôr a farda.

Abro o armario, spanho o branco, ponho-o em cima da cama, dou-lhe uma escovada, vou até o banho, volto, ponho a farda rapidamente e desço para sair

Lógo á porta, tomo o onibus.

Começo então o azar.

Um misero peizano, de est. monstruosa, maior que o Minceslau e o "Azia" juntos, põe o seu delicado pezinho q'ue rente e q'ue uatro, bem em cima do meu impecavel sapato branco, alvo como a neve.

- "Ai meus calos", grito para mim mesmo, sim, para mim mesmo, pois esqueci-me dizer que sou muito magro e pequenino.

Vem então o cobrador.

Faço uma força tremenda para conseguir tirar uma carteira mirrada, lá do fundo do bolso da abotoadíssima túnica.

Abro-a e maldito sorte!

Só existe uma nota de cinquenta cruzeiros!

Afinal, depois de muito trabalho consegui que um dos acompanhantes ao enterro do meu sapato, trocasse a nota. Vou descer.

Ponho a ficha na caixa e piso um degrau da porta do onibus.

Uma loura, dentro do onibus, dirige-me uma olhada tremenda e como elle era infernalissima, correspondi imediatamente.

A unica coisa que não reparêi foi que defronte á parada do onibus, havia um destes postes de ferro bem duros.

Não é preciso dizer que deixei de pensar na linda loura, para sentir dor aguda de uma cabeçada no poste.

Arrumei-me todo atropalhado, sob as ris das de pessoal do onibus e enveredei para a casa de minha pequena.

Quando dobre a esquina, vejo a minha linda morena debruçada á janela á minha espera, pensei eu.

Inexplicavelmente, logo q'ue me viu, bateu a janela e se uniu casa dentro.

Fui até p' botequim mais proximo e telefonei para lá.

(Continúa na pag. 28)

Ela mesma foi quem atendeu e reconhecendo a minha voz, disse-me: "O-lhe, fique sabendo que não quero mais nada com você já que não apareceu durante a semana toda."

"Não quero lhe ver nem pintado, está ouvindo?"

"Mas, meu bom", disse eu...

Ela não querendo me ouvir, desligou o telefone.

Depois, lembrei-me que não lhe havia dito, ter a Escola e o regime de internato, e que por isso não havia aparecido.

Aberrecido, sai daí para casa, pois estava cansado de tanto aberrecimento.

No dia seguinte, quando acordei, lembrei-me que havia muito automóvel, bonde e ônibus na rua e até que um viço podia cair em cima de mim.

Com esses pensamentos terríveis fiquei em casa e não disse nada.

Não é preciso dizer que, para completar a falta de sorte, fez um dia magnífico.

"O FELIZARDO"  
J.P.

### "CANÇÃO DOS OLHOS NEGROS"

Tous olhos são puros, são belos, são lindos,  
E brilham sentidos, inquietos, tristonhos.  
Nos doces olvidos de edênicos sonhos  
Sonhos fugazes que de outros são lindos.

Tous olhos parecem, às vezes esmaecidos  
E meigos os vejo, saudados, cismando,  
Em sonho o desejo feliz realizando,  
Desejo ardente de sonhos dourados...

Tous olhos eu creio de além serem vindos,  
E artistas felizes, se há não imitem  
Em puros natizes, seus olhos que dizem  
Que são dos mais negros os olhos mais lindos.

Jorge Martins.

### "QUEM S-BEI"

Conheci há pouco uma garota,  
De lindos cabelos dourados,  
Ironica, mas bonzinha é a moçoita,  
E meu coração, por ela foi roubado.

-----

Pensando bem, eu gosto dela,  
Mas uma interrogação me deixa assim  
Será que fazendo tudo por ela,  
O seu coração será só para mim?

-----

Perco-me não me acreditar,  
Mas juras que sempre dedico,  
Mas, que provas mais poderei dar  
Mostrando ser isso verdadeiro?

-----

Em todo caso agora espero,  
O Choio de f é o arder  
Que um dia ela me diga  
Gosto muito de ti, meu amor....

### "PEQUENO CONTO"

Dizem que foi Abraham Lincoln, uma das maiores figuras Norte-Americanas, quem contou a história que se segue:

"Era uma vez um rei que gostava muito de caçar, coisa aliás, muito comum entre esses nobres personagens.

Naqueles tempos, os reis deixavam que os ministros governassem, aproveitando o tempo para fazer ser-tidas nos seus vizinhos ou para caçar.

Um belo dia o rei projetou uma caçada em longínqua floresta.

Chamou o ministro do Tempo, que era o diretor do departamento de Meteorologia, e perguntou:

--Vai chover?

O ministro fazendo os salameleques de preguística respondeu:

(Continuação, P. 3. 29)

## "PEQUENO CONTO"

(Continuação da Pag. 28)

Vossa Magestade pode partir tranquillo para a sua expedição.

O tempo se manterá firme para que os reais prazeres de vossa Magestade não sejam interrompidos.

Não choverá.

---E aquelas nuvensinhas brancas de berrigas pretas que aparecem lá no horizonte?

Saiba Vossa Magestade, que aquelas nuvens apenas cuserão cobrir o sol, nas horas mais calidas do dia, para poupar a Vossa Magestade os ardores da cunicula.

--Está bem. E o rei partiu confiante com a sua garriota comitiva, para dizer os javealis e veados da longinqua floresta.

En meio da estrada encontrou-se, encontrou-se com um "humilde capira" que vinha montado num burrinho, a caminho da cidade.

O homem ajoitou-se logo para prostear-se ao chão e esperar a passagem do cortejo real.

Ass, o rei estava de bom humor e quiz honrar o seu humilde vassallo com um palvra, perguntou-lhe:--

---O tempo está firme?

Com perdão de vossa Magestade, o tempo vai mudar.

Vem muita agua.

O rei pô-se a rir da suposta ignorancia daquello homem rustico.

Continuou a viagem, perem, mal havia a floresta e os diques do Cou se cobriram para dar passagem a uma das suas chuvas torrenciais que nos faz lembrar de Noe e sua Arca ou Tamandaré e sua palmeira.

A espirrar o coberto de lama, todo molhado o rei voltou furioso.

Antes mesmo de meter as reais

pernas na tina para proceder ao es-calda-pes, despachou o Ministro do Tempo, degedado para um Fernando de Noreña qualquer.

Depois de agasalhar-se bem, mandou buscar o "capira" que lhe avisara da mudança do tempo.

Trazido a presença do rei, este lhe disse:--Você vai ser o meu ministro do Tempo, já que acertou tão bem.

Você é um sábio.

Com perdão de Vossa Magestade, o sábio é o meu jumento e não eu.

O rei quiz explicações e o "capiro" lhas deu.

Quando o meu burrinho põe as orelhas para frente, é signal de chuva; quando as põe para tras é porque o tempo está firme e quando troca a posição das mesmas, tudo pode acontecer.

Imediatamente o rei mandou levar um decreto, nomeando o jumento, Ministro do Tempo.

Com isso fez a desgraça de seu reino, pois desse dia em diante, todos os jumentos do país se julgaram com direito e aptos a ocupar elevados postos na administração do país.

ISAAC AVERBACK.

Nóte:--Esta historia não foi inventada por mim.

Eu a ouvi há muito tempo de uma pessoa que me garantiu ser a mesma de autoria, como já disse, de Abraham Lincoln.

"Life differs from the play in this...it has no plot; all is vague, desultory, unconnect, till the curtain drops with the mystery unsolved"

BULWER LYTTON

A vida difere do drama somente, somente por não ter urdidura; tudo é vago, incerto e incompreensivel.

Até descer a cortina, o misterio resta misterio.

"MENINA E MOÇO"

Quando passas, menina, teu perfume,  
Enobri minha alma apaixonada  
E o meu coração sonda o lume,  
Quando passas, menina pela estrada

Vejo, em teu corpo desenhando-se esbelta  
As formas de mulher, as doces linhas,  
Bem mais suaves que de Nilo, o Delta,  
As formas que bem pouco ainda não  
tinhas

Busto ereto, lábios divinos,  
Olhos bem cuidados, olhos que fascinam  
Corpo esbelta, formas esculpturais!

Menina? - Moço? - Moço ainda menina,  
Que lê romances, romances que ensinam  
Como ser moço! Como ser menina!

"JOANITO"

"INSEPARÁVEL"

Não te abandono um momento,  
Ando contigo sem bulha,  
Sempre, sempre meu pensamento  
É linha da tua agulha.

Tu dizes é toda gente  
Que os difícil de agredar,  
É um olhar unicamente,  
Me prendeu no teu olhar.

Que de amor andas perdida,  
Dizes-me sempre meu bem,  
Mas, se es toda a minha vida,  
Irei perder-me também.

JOSÉ LOPES PERES.

"VOCÊS SABIAM?"

QUE-O 100 vai para os Estados Unidos?

Disse ele que os seus trabalhos  
feitos nas oficinas já foram.

QUE-O 45 recebeu a participação do  
casamento de sua noiva Mabilis?

QUE-O 58 está esperando aviso pelo  
bolotim para raspar o bigode?

QUE-O 68 infla o piloto e decola a  
60 quilômetros por hora?

QUE-O 84, depois daquela celebre frase  
"Vamos acabar com esse silêncio",  
disse que vai se impor?

QUE-O 103 fez uma bela continência  
parada a um guarda-noturno?

"X"

oooooooooooooooooooooooooooooooooooo



O "FANTASMA DA ÓPERA"

Anjo